



AVISOS

Noticias de la Real Biblioteca. N.º 3. Octubre-diciembre 95.
Patrimonio Nacional. Palacio Real. 28071 MADRID.

TEXTOS RECUPERADOS

D OS CAPÍTULOS RECUPERADOS DEL *DIALOGUE OF COMFORT* DE TOMÁS MORO

El códice II/1726 de la Real Biblioteca comienza en el f. 1r con una rúbrica que hasta hace poco enmascaraba la identidad del autor: *A Dialogue of Comforte against Tribulacion made by an Hungaryen in latyn and translated oute of latyn into ffrenche and out of ffrenche into englyshe*. Se trata en realidad de la copia de una obra que Tomás Moro compuso en 1534, durante su encierro en la Torre de Londres. De esta forma, el Proyecto de Catalogación de Manuscritos ha dado a luz un nuevo testimonio de esta obra, cuyas primeras ediciones datan de 1553 y 1557.

Este manuscrito, escrito en una cuidada gótica cursiva inglesa de mediados del siglo XVI, procede de la biblioteca del Conde de Gondomar, embajador de Felipe III en Inglaterra. Su escritura es muy parecida a la que ofrecen otros tres testimonios de esta obra conservados en el Colegio del Corpus Christi de Oxford, en la Bodleian Library y en la British Library, de ahí que se pueda establecer una relación entre ellos.

Sin embargo, lo más interesante es el hecho de que el segundo de los tres libros en que se divide la obra contiene dos capítulos más, numerados como 17 y 19, no recogidos en los otros tres manuscritos mencionados, ni en las ediciones de 1553 y 1557, ni en la edición crítica de Garry E. Haupt (Yale University Press, New Haven-London, 1976).

Considerando la notable aportación de este testimonio para la fijación del texto de Tomás Moro, Arantxa Domingo Malvadi, miembro del equipo de Catalogación de Manuscritos de la Real Biblioteca, prepara un estudio textual más pormenorizado, así como la edición de estos dos capítulos. Este trabajo se publicará en el próximo monográfico que *Reales Sívios* dedicará a la Real Biblioteca.

UNA COPIA DESCONOCIDA DE LA *GENERAL ESTORIA* (PARTE V) Y UN NUEVO TEXTO PARA EL CORPUS DE LA POESÍA CANCIONERIL DEL XV

El códice II/3039 de la Real Biblioteca contiene una traducción de la *Farsalia* de Lucano, seguida de noticias que insisten en la biografía de uno de los protagonistas de ese extenso poema guerrero: Julio César. Un capítulo dedicado a revelar los significados de su nombre coincide con el numerado como 113 de la *Primera Crónica General* (ed. MENÉNDEZ PIDAL, 1906). Un colofón en el f. CCCVr nos permite saber que la traducción de Lucano se somete a la arquitectura superior de una *General Estoria*: *...et es de saber que son en este traslado todas las [cosas, cancell.] estorias del primo testamento et otrosy todas las estorias de los fechos de los gentiles que pudieron ser fallados... et pusiémosle por ende nonbre la General Estoria...*

El texto de nuestro manuscrito corresponde a la 5ª parte de la *General Estoria*. Fue copiado sobre papel (272x205 mm.) en letra gótica redonda del siglo XV, dispuesto a dos columnas en 308 f. con numeración original romana, que deja sin numerar un folio entre f. LXVII-LXVIII y otro entre f. CCLXXIV-CCLXXV. Encuadernado en el siglo XIX en pasta valenciana, no conserva antiguas signaturas que nos permitan conocer su procedencia.

El vuelto del último folio contiene un testimonio que añade singularidad al códice. Una mano, también del siglo XV, copió dos coplas de Juan de Valderrábano. La segunda va dirigida a fray Juan de Cornago, del que solicita que ponga música a las canciones del autor. Las coplas son inéditas. A fin de contribuir al corpus de la poesía cancioneril del siglo XV, las ofrecemos íntegramente:

///Valderrabano /// señor están dy pre/// O Ely, Ely, ///[Ely], / cryador que me fesiste // ya lamagsa batany / Señor, pues me rredemyste. / Domine dey Gesú, / de quien aquel Danyel / proferysó eres tú / fyjo dy no d'Ysraael, / ecçe preçes domyny / ffyly dey Gesucryste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / O Ely, Ely, Ely, / cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Sseñor, pues me rredemyste. / O tú, Dyos de Abrahán / de Ysysac [ut vid.] y Jacó, / quyen del ynfyerno Adán / con otros muchos sacó, / queryendo puedes a my / ssacar desta prysyón tryste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / O Ely, Ely, Ely, / cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / po/// ss/// ///ba/// / a Jonás ssacaste byvo / quien de ty a graçia llena / no puede bevyr es que / esperándola de ty / que por nos muerte pusiste, / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / O Ely, Ely, Ely, / cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste.

Coplas de Juan de Valderrabano a fray Juan de Cornago que le fyso quando le enbyó rrogar que le asonase las cançiones que fysyera.

Muy manyfycó prudente / domyne frate Johannes, / a quyen mys trystes afanes / cabe ya que represente / en esta letra presente / do mys rrecomendaçiones / a las vuestras oraçiones / ofresco devotamente. / Buen señor, ssabe[r] vos fago / desto que pesar vos plega / según el mal se me llega / en esta prysyón do yago.

JOURNAL ENCYCLOPÉDIQUE (1756-1794)

El *Journal Encyclopédique* es una de las publicaciones periódicas más interesantes para los dieciochistas, disponible para su consulta en la Sala de Investigadores de la Real Biblioteca.

La adquisición de la edición facsímil (Slatkine Reprints, 1976, 70 vol.) permite a los investigadores acceder a una colección que difícilmente se encuentra completa en su edición original en otras bibliotecas.

Destacamos de manera especial el interés del volumen de índices (cronológico, onomástico y de materias) realizado por Dandé Lénardon, porque aumenta las posibilidades de explotación de una información valiosa para quienes trabajan en este periodo.

La Real Biblioteca, como institución dieciochesca, ha considerado que el periódico de Pierre Rousseau no podía estar ausente de sus fondos.

ARCHIVO MATILDE LÓPEZ SERRANO

Santiago Saavedra (Ediciones El Viso) ha tenido la generosidad de donar a la Real Biblioteca documentos del Archivo de Matilde López Serrano relativos a su trabajo como Directora del Centro. López Serrano, que inició su labor en 1931, bajo la dirección del magnífico bibliotecario Jesús Domínguez Bordona que, lamentablemente, hubo de abandonar esta entidad a partir de 1939, ha contribuido a la divulgación de los fondos de las colecciones bibliográficas del Patrimonio Nacional. Esta donación nos permitirá reconstruir con mayor fidelidad más de cuarenta años de historia de la Real Biblioteca.

LOS LIBROS DE BUEN SUCESO Y DEL DESPACHO DE ALFONSO XIII

El Patrimonio Nacional quiere facilitar el acceso a la totalidad de sus fondos; para ello, unifica los dispersos en la Real Biblioteca, cuando se trata de organismos extinguidos, y trabaja en la inclusión de todos sus registros bibliográficos en una base de datos única, Ibys.

Como resultado de esta política, acaban de ingresar en nuestros fondos libros procedentes de Buen Suceso (fundación de Patronato Real) y del despacho de Alfonso XIII. De la época de este Rey se han incorporado libros y mapas que se encontraban en el Palacio Real.

PREMIO DE POESÍA REINA SOFÍA 1995

El Premio de Poesía Reina Sofía ha recaído este año en el poeta José Hierro. La encuadernación del ejemplar, tirado en papel especial por la Universidad de Salamanca, está siendo realizada en Cádiz por los hermanos Galván, representantes de uno de los estilos de encuadernación más personales y rigurosos.

En 1993 reanudamos una práctica ligatoria muy característica del fondo de la Real Biblioteca, las encuadernaciones de lujo con la cifra real. Hemos querido enlazar también con el sentido de copia de presentación que tradicionalmente se ha dado en bibliotecas reales a los libros realizados bajo el patrocinio intelectual o económico de la Corona.

DE MERCATOR A BLAEU EN LA FUNDACIÓN CARLOS DE AMBERES

Entre los días 19 de septiembre y 19 de noviembre tuvo lugar en la Fundación Carlos de Amberes una exposición que tenía como objeto «España y la Edad de Oro de la Cartografía en las Diecisiete Provincias de los Países Bajos».

Dentro de las piezas expuestas figuraban varias procedentes de la Real Biblioteca. Respecto a una de ellas, La Epístola latina a Antonio Perrenot de Granvela, Obispo de Granvela, de Gerardus Mercator, el comisario de la exposición, Fernando Bouza Álvarez, profesor de Historia Moderna en la Universidad Complutense y asesor del Proyecto de Catalogación de Manuscritos de la Real Biblioteca, señaló su especial interés: «Esta carta, junto con otras cartas madrileñas, pertenecientes también al importantísimo fondo Granvela de la Real Biblioteca, no estuvieron presentes en anteriores exposiciones dedicadas a Mercator. Se trata del más antiguo de los autógrafos conservados de Gerardus Mercator. El investigador y el público en general tendrá la oportunidad de comparar la grafía de esta carta con la de la cartela del mapa *Europae descriptio* de 1572 y verificar cómo en ambos casos Mercator emplea una itálica cursiva, lo que puede añadir datos para el estudio de la rotulación de los mapas. Con estas piezas la Real Biblioteca ha contribuido decisivamente al éxito de esta exposición. Próximamente viajará a Barcelona y podrá visitarse en el Instituto Cartográfico».

PORTOLANS PROCEDENTS DE COL·LECCIONS ESPANYOLES SEGLES XV-XVII. (BARCELONA, 1995).

Con motivo de la exposición organizada para conmemorar la 17ª Conferencia Cartográfica Internacional y la 10ª Asamblea General de la Asociación Cartográfica Internacional (ICA/ACI), la Real Biblioteca cedió el ms. II/1271. Se trata del *Atlas* de Joan Riczo, alias Oliva, firmado por el propio autor en Nápoles, en 1580. Se añade al atlas un portulano del Mediterráneo trazado por Baldasaro da Maiolo Vesconte en 1588.

Este atlas, más cinco cartas del Mediterráneo, constituyen toda la producción cartográfica de Oliva. En España es el único ejemplar conocido.

FLANDES 95: CONTRIBUCIÓN DE LA FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA A LA HISTORIA INTELECTUAL

La Fundación Duques de Soria, dando muestras una vez más de su sensibilidad y compromiso con la historia intelectual y la historia del libro, organizó entre los días 15 de septiembre y 4 de diciembre, en colaboración con la Universidad de Amberes, y con el patrocinio de la Caja Salamanca y Soria, los Encuentros en Flandes 95. El amplio programa con conferencias públicas y mesas redondas tuvo como objeto "estudiar y mejorar el conocimiento de las relaciones históricas y culturales entre Flandes y los territorios de la Corona de Castilla en los siglos XV y XVI, promoviendo así el acercamiento entre los pueblos y culturas de las Comunidades de Flandes y Castilla". Entre los participantes figuraban los más reconocidos especialistas en la materia. Así, Robert A. Verdonk abordó el tema de la convivencia lingüística; Joseph Pérez se refirió a las relaciones entre Erasmo y Carlos V; Lía

3

Schwartz habló de la influencia de Justo Lipsio en Quevedo; Cristóbal Cuevas puso de manifiesto la influencia de los místicos del Norte de Europa en España; Geoffrey Parker disertó sobre los tercios de Flandes; y Antonio Gallego y Luis Robledo establecieron la influencia de la Capilla Real en la música española. En lo que concierne a la *Historia del Libro*, los investigadores María Luisa López-Vidriero, Jaime Moll y Ángel Sáenz-Badillos, en mesa redonda, moderada por R. A. Verdonk, analizaron desde diversos puntos de vista el tema «Arias Montano y la Biblia Políglota de Amberes (1569-1573)».

Paralelamente se desarrollaron varios seminarios «orientados al intercambio de investigaciones y al debate de ideas entre especialistas y estudiosos».

Con los mejores deseos de la Real Biblioteca para 1996

Villancico de Luis de Góngora y Argote
(según ms. II/2801: f. 398r-400r).

Ensalada pastoril.

Gil: No sólo el campo nevado
ierba producir se atreve
a mi ganado,
pero aún es fiel la nieve
a las flores que da el prado.
Carillo: ¿De qué estás, Gil, admirado
si oi nació

quanto se nos prometió?

Gil: ¿Qué, Carillo?

Carillo: Toma, toma el caramillo
i ven cantando tras mí:

Por aquí, mas ¡ai! por allí
nace el cardénico albellí.

Gil: Ve, Carillo, poco a poco
mira que
ahora pisó tu pie
un narciso, aquí más loco
que en la fuente.

Carillo: Tente, por tu vida, tente
i mira con cuánta risa
el blanco lilio en camisa
se está burlando de el ielo.

Gil: Lástima es pisar el suelo.

Carillo: Pisalo, mas, como io,
queditico.

Pisaré io el polvico
menudico.

Pisaré io el polvó
i el prado no.

Gil: ¿Oies voces? *Carillo:* Voces oio,
i aun parecen de gitanos.

Bien aian los avellanos
de este arroyo
que hurtado nos los han.

Gil: Al Niño buscando van,
pues que van cantando de él
con tal decoro:

Támaraz que zon miel i oro,
támaraz que zon oro i miel.
A voz el cachopinito
cara de rosa,
la palma oz guarda hermosa
de el Egipto.

Támaraz que zon miel i oro,
támaraz que zon oro i miel.

Carillo: Qué bien suena el cascavel.

Gil: Grullas no siguen su choro
con más orden que esta grei.

Carillo: Cántenle endechas al buei
i a la mula otro que tal
si ellos entran al portal.

Gil: Halcones quatreros son
en processión.

Carillo: Ia las retamas se veen
de el portal entre esos texos.

Míroos desde lexos
portal de Bethlem,
míroos desde lexos,
parecísime bien.

Gil: Brasildo llega también
con todos sus zagalejos.

Carillo: ¡O qué entrada
tan sonora, tan bailada
se puede hacer!

Gil: ¡O, qué ageno
me siento de mí i qué lleno
de otro! Tocañ el rabel:

¿Qué diremos de el clavel
que nos da el heno?
Mucho ai que digamos de él,
mucho i bueno.

Gil: Diremos que es blanco, i que
lo que tiene de encarnado
será más disciplinado
que ninguno otro lo fue,
que de las hojas al pie
huele a claros i que luego
que un leño se arríme al fuego
de su amor,
agua nos dará de olor,
piadoso hierro cruel.

¿Qué diremos de el clavel
que nos da el heno?
Mucho ai que digamos de él,
mucho i bueno.